



The
American
Cathedral
in Paris

Prière des complies

6 mars 2024

21h00

Contemplation and Compline

March 6th, 2024

9:00 p.m.

Bienvenue au temps de prière des Complies de cette troisième semaine de Carême. Ce temps de l'année nous offre un temps d'introspection, de calme et de mesure, pour nous préparer à la joie de Pâques. Nous prions dans une langue aimante et inclusive, reflétant l'alliance de Dieu avec l'ensemble de son peuple.

Welcome to Wednesday Compline in the third week of Lent. This day, which marks the beginning of Lent, offers us a time for introspection, calm and consideration as we anticipate and prepare ourselves for the joy of Easter. We pray in language that is loving and inclusive, reflecting God's covenant with all of God's people.



God said to Noah, 'This rainbow is the sign of the covenant that I have established between me and all beings who live on the earth.' (*Genesis 9:17*)

Dieu dit à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. » (*Genèse 9 : 17*)

Prière des complies

(L'officiant.e commence, l'assemblée lit les textes en gras.)

Au nom de la Trinité sainte et indivise, prions, dans la langue la plus proche de notre cœur :

**Béni.e soit-iel, notre Père et notre Mère,
Ton nom est saint.**

Que nous mettions en œuvre ton amour dans le monde.

**Que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.**

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

Pardonne-nous de ne pas avoir été des humains à ta ressemblance, comme nous pardonnons aux autres leurs erreurs.

**Sauve-nous au temps de l'épreuve
et délivre-nous du mal.**

**Puisque tout ce que nous faisons par la grâce de ton amour,
tout ce que ton amour fait naître,
et la plénitude de l'amour qui sera,
tout cela est à toi, maintenant et pour toujours. Amen.**

Les salutations de l'ange Gabriel et d'Elisabeth suivent, dans la langue la plus proche de notre cœur :

Je vous salue Marie, pleine de grâce, Dieu est avec toi.

Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles, Jésus-Christ, est béni. Amen.

Que Dieu nous offre une nuit paisible et une fin parfaite.
Amen.

Notre secours est le nom de Dieu.
Qui a créé le Ciel et la Terre.

Confessons nos fardeaux de la journée écoulée, afin de nous tourner vers la volonté de Dieu pour nos vies et de nous en réjouir.

Contemplation and Compline

*(The Officiant begins; all say text in **bold**.)*

In the name of the holy and undivided Trinity, let us pray, in the language closest to our hearts.

Blessed One, our Father and our Mother,

Holy is your name.

May we carry out your love in the world.

May your will be done

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us for not being human in your likeness, as we forgive one another our sins.

Save us in the time of trial

and deliver us from evil.

For all that we do by the grace of your love,

and all that your love brings to birth,

and the fullness of love that will be,

are yours, now and forever. Amen.

The Angel Gabriel and Elizabeth's salutation follows, in the language closest to our hearts.

Hail Mary, full of grace, God is with you.

You are blessed among women, and blessed is the fruit of your womb, Jesus Christ. Amen.

May God grant us a peaceful night and a perfect end.

Amen.

Our help is in the Name of God.

The maker of heaven and earth.

Let us confess our burdens of the day that is past, so that we may turn and delight in God's will for our lives.

Dieu de miséricorde, nous confessons les moments de cette journée où nous n'avons pas réussi à être des humains à ta ressemblance, dans ce que nous avons fait et dans ce que nous n'avons pas fait.

Nous gardons le silence le temps de trois souffles

Pour l'amour de ton enfant Jésus-Christ, libère-nous de ces offenses, et permets-nous de te servir dans une vie renouvelée, pour la gloire de ton Nom. Amen.

Écoutons les mots de pardon de Dieu bien-aimé.e, formulés pour nous par la grâce et le réconfort de l'Esprit Saint. **Amen.**

Nous gardons le silence le temps de trois souffles

Que la paix de Dieu, qui dépasse toute compréhension, soit avec vous.

Et avec toi aussi.

Prions.

Change notre regard, dès à présent, ô Dieu notre Salut.

Donne-nous la grâce de vivre le Carême dans la foi.

Ô Dieu, viens à notre secours;

Ô Dieu, viens à notre aide.

Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.

Une personne désignée nous dirigera dans la lecture du

Psaume 34

5 J'ai cherché Dieu et iel m'a répondu,*

iel m'a délivré.e de toutes mes terreurs.

6 Ceux qui regardent vers ellui deviennent radieu.se.x,*

leur visage n'a plus à rougir.

Merciful God, we confess the moments of this day when we failed to be human in your likeness, by what we have done and by what we have left undone.

Silence is kept for the length of three breaths

For the sake of your Child Jesus Christ, free us from these offenses, and grant that we may serve you in newness of life, to the glory of your Name. Amen.

Hear the Beloved's word of forgiveness, spoken to us by the grace and comfort of the Holy Spirit. **Amen.**

Silence is kept for the length of three breaths

The peace of God, which surpasses all understanding, be with you.

And also with you.

Let us pray.

Turn us, now, O God our Savior.

Grant us the grace to keep Lent faithfully.

O God, make speed to save us.

O God, make haste to help us.

Glory to the holy and undivided Trinity, one God.

As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.

An appointed reader will lead us in the praying of

Psalm 34

4 I sought God, and God answered me *
and delivered me out of all my terror.

5 Look upon God and be radiant, *
and let not your faces be ashamed.

- 7 Un.e malheureu.se.x a crié au secours; Dieu l'a entendu.e,*
iel l'a sauvé.e de toutes ses détresses.
- 8 L'ange monte la garde autour de ceux qui craignent Dieu,*
iel les met hors de danger.
- 12 Venez, mes enfants, écoutez-moi;*,
je vous apprendrai à reconnaître l'autorité de Dieu :
- 13 Si quelqu'un aime la vie*
et désire vivre heureu.se.x,
- 14 iel se garde de médire,*
iel se garde de mentir,
- 15 iel s'écarte du mal, iel pratique le bien,*
iel recherche la paix avec persévérance.
- 16 Dieu garde les yeux sur les personnes qui sont justes,*
iel est prêt à entendre leur appel.
- 17 Dieu s'oppose à ceux qui font le mal,*
afin d'éliminer leur nom de la terre.
- 18 Dès que les justes appellent au secours, Dieu entend,*
iel les délivre de toutes leurs détresses.
- 19 Dieu est proche de ceux qui ont le cœur brisé,*
iel sauve ceux qui ont l'esprit abattu.
- 23 Dieu sauve la vie de ceux qui lia servent;*,
**il n'y a pas de condamnation pour ceux qui trouvent refuge
en ellui.**

Psaume 63

- 2 Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche,*
**j'ai soif de toi. Tout mon être soupire après toi,
comme une terre aride, desséchée, sans eau.**
- 3 Dans le temple, je t'ai contemplé.e,*
j'ai vu ta puissance et ta présence glorieuse ;
- 4 car ta bonté vaut mieux que la vie.*
Je proclamerai ta louange,
- 5 toute ma vie je te bénirai;*,
en levant les mains vers toi je dirai qui tu es.

- 6 I called out in my affliction and God heard me *
and saved me from all my troubles.
- 7 The angel of God encompasses those who fear him, *
and God will deliver them.
- 11 Come, children, and listen to me; *
I will teach you to tremble before God.
- 12 Who among you loves life *
and desires long life to enjoy prosperity?
- 13 Keep your tongue from evil-speaking *
and your lips from lying words.
- 14 Turn from evil and do good; *
seek peace and pursue it.
- 15 The eyes of God are upon the righteous, *
and God's ears are open to their cry.
- 16 The face of God is against those who do evil, *
to root out the remembrance of them from the earth.
- 17 The righteous cry, and God hears them *
and delivers them from all their troubles.
- 18 God is near to the brokenhearted *
and will save those whose spirits are crushed.
- 22 God ransoms the life of his servants, *
and none will be punished who trust in him.

Psalm 63

- 1 O God, you are my God; eagerly I seek you; *
**my soul thirsts for you, my flesh faints for you,
as in a barren and dry land where there is no water.**
- 2 Therefore I have gazed upon you in your holy place, *
that I might behold your power and your glory.
- 3 For your loving-kindness is better than life itself; *
my lips shall give you praise.
- 4 So will I bless you as long as I live *
and lift up my hands in your Name.

- 6 Je serai comblé.e,
comme rassasié.e des meilleurs morceaux.*
Je laisserai éclater ma joie, je t’acclamerai.
- 7 Quand je suis couché.e, je me souviens de toi; *
pendant les heures de la nuit, je pense à toi.
- 8 Oui tu es venu.e à mon secours.*
À l’abri de tes ailes je crie ma joie.

Une personne désignée dira

Psaume 134

Voici maintenant, bénissez Dieu, vous tou.te.s, fidèles de Dieu, *
vous qui vous tenez de nuit dans la maison de Dieu.
Élevez vos mains dans le lieu saint et bénissez Dieu; *
Dieu qui a fait le ciel et la terre vous bénit de Sion.

**Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.**

LECTURE

Une personne désignée lira

Lecture du Livre des Proverbes (NFC)

Par sa sagesse Dieu a fondé la terre, iel a fixé les cieux par son intelligence. Par sa science les eaux d’en bas ont jailli sur le sol et les nuages ont déversé la pluie. Mon enfant, que le discernement et la réflexion te guident, ne t’en détourne jamais. Ils te feront vivre d’une vie véritable et belle. Tu avanceras avec assurance, aucun obstacle ne te fera tomber. Le soir tu te coucheras sans peur et la nuit ton sommeil sera paisible. Tu ne craindras ni des terreurs soudaines, ni des attaques de la part des méchant.e.s. Car Dieu te gardera en sécurité, iel écartera tout piège de tes pas. (*Proverbes 3:19-26*)

Écoutons ce que l’Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

5 My soul is content, as with marrow and fatness, *
 and my mouth praises you with joyful lips,
6 When I remember you upon my bed, *
 and meditate on you in the night watches.
7 For you have been my helper, *
 and under the shadow of your wings I will rejoice.

An appointed reader will say

Psalm 134

Behold now, bless God, all you servants of God, *
you that stand by night in the house of God.
Lift up your hands in the holy place and bless God; *
God who made heaven and earth bless you out of Zion.
**Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning,
is now, and will be forever. Amen.**

LESSON

An Appointed Reader will say

A Reading from the Book of Proverbs (NRSV)

God by wisdom founded the earth; by understanding God established the heavens; by God's knowledge the deeps broke open, and the clouds drop down the dew. My child, do not let these escape from your sight: keep sound wisdom and prudence, and they will be life for your soul and adornment for your neck. Then you will walk on your way securely, and your foot will not stumble. If you sit down, you will not be afraid; when you lie down, your sleep will be sweet. Then you will not be afraid of sudden panic or of the storm that strikes the wicked, for God will be your confidence and will keep your foot from being caught. (*Proverbs 3:19-26*)

Hear what the spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

CANTIQUE

Une personne désignée nous guidera dans la prière de

Cantique — Un chant de miséricorde et de grâce, Julian of Norwich

Jésus est notre véritable mère,*

le protecteur de l'amour qui ne connaît pas de fin.

Nous devons notre existence à Jésus,*

où commence la fondation de la maternité.

Dieu révèle que dans toutes choses,

Aussi vrai que Dieu est notre père

Dieu est aussi véritablement notre mère.

Dieu est le pouvoir et la bonté de la paternité;*

Dieu est la sagesse et la douceur aimante de la maternité.

Dieu est la Trinité et Dieu est l'Unité;*

Dieu est toute notre vie :

nature, miséricorde et grâce.

Dieu est celui qui nous rend capables d'aimer,*

et iel est la réponse infinie de tous les véritables désirs ;

car là où l'âme est la plus élevée et la plus noble,*

c'est là qu'elle est la plus humble et plus basse.

Dieu a voulu que Christ soit notre mère,

notre frère et notre Sauveur,*

car Dieu nous connaît à présent

et nous aime depuis avant le temps.

Dans sa nature, Jésus est notre véritable mère

par notre première création,*

et par la grâce, en prenant notre nature créée.

Tout l'amour du don et du sacrifice

de la maternité bien-aimée,*

sont dans le Christ notre bien-aimé.e.

Car en Jésus nous avons cette volonté divine,*

à la fois en nature et en grâce.

Nous rendons grâce à Dieu.

CANTICLE

An Appointed Reader will lead us in the praying of

Canticle — A Song of Mercy and Grace, Julian of Norwich

Jesus is our true mother,*

the protector of the love which knows no end.

We have our being from Jesus,*

where the foundation of motherhood begins.

God revealed that in all things,*

as truly as God is our father

so truly God is our mother.

God is the power and goodness of fatherhood;*

God is the wisdom and loving kindness of motherhood.

God is the Trinity and God is the Unity;*

God is all our life:

nature, mercy and grace.

God is the one who makes us to love,*

and the endless fulfilling of all true desires;

For where the soul is highest and noblest,*

then it is humble and lowly.

God desired Christ to be our mother,

our brother and our Saviour,*

for God knows us now

and loved us before time began.

In nature, Jesus is our true mother

by our first creation,*

and in grace by taking our created nature.

All the love of offering and sacrifice

of beloved motherhood,*

are in Christ our Belovèd.

For in Jesus we have this godly will,*

both in nature and in grace.

Thanks be to God.

L'officiant.e dira

Écoute notre prière, ô Dieu.

Que notre cri parvienne jusqu'à toi.

Prions.

Dieu d'amour et de miséricorde, tu n'abandonnes rien de ce que tu as créé. Nous sommes tes créatures, faites de poussière, vivifiées par ton souffle, et c'est pourquoi nous t'implorons de te souvenir de nous maintenant, de renouveler nos cœurs et de nous protéger toujours. Même si nous traversons des moments difficiles, en particulier lorsque nous avons été abandonné.e.s ou rejeté.e.s par un être cher, tu as le pouvoir de racheter cette douleur pour nous et de la transformer en compassion. Accorde-nous, en ce temps de Carême, de prendre notre croix, en nous souvenant de nous occuper avec douceur mais aussi avec ferveur de ceux qui sont dans le besoin, alors même que nous cherchons à nous rapprocher toujours plus de ton étreinte aimante. Au nom de ton enfant Jésus-Christ, nous t'en prions. **Amen.**

Veille, ô Dieu, avec ceux qui travaillent, veillent ou pleurent cette nuit, et donne mission à tes anges de garder ceux qui dorment. Prends soin des malades, Christ notre Salut, donne le repos à ceux qui sont fatigué.e.s, bénis les mourant.e.s, soulage ceux qui souffrent, console les affligé.e.s et préserve le bonheur de ceux qui sont dans la joie. Nous te le demandons par ton amour. Amen.

INTERCESSIONS

L'officiant.e prie

Dieu d'amour, en qui nous vivons, nous nous mouvons et nous existons, tu sais tout ce que nous sommes, avons été et serons : c'est à toi que nous chuchotons le secret de nos cœurs, c'est à toi que nous offrons tout ce qui nous trouble et c'est à toi que nous revenons avec espoir et ardeur.

Tou.te.s sont invité.e.s à partager méditations et prières, comme iels le souhaitent.

The Officiant will say

Hear our prayer, O God.

And let our cry come to you.

Let us pray.

Loving and merciful God, you abandon nothing that you have made. We are your creatures, made from dust, given life by your breath, and so we beseech you to remember us now, renew our hearts, and protect us always. Though we go through difficult times, especially when we have been abandoned or rejected by a loved one, you have the power to redeem that pain for us and transform it into compassion. Grant that in this Lenten season we may take up our cross, remembering to care gently but fervently for those in need, even as we seek to draw ourselves ever closer to your loving embrace. In the name of your child Jesus Christ, we pray. **Amen.**

Keep watch, dear God, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Christ our Savior; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. Amen.

INTERCESSIONS

The Officiant prays

Loving God, in whom we live and move and have our being, you know all that we are, have been, and shall be: to you we whisper the very secret of our hearts, to you we offer all that troubles us, and to you we return with hope and yearning.

All are invited to share meditations and prayers, if they so wish.

PRIERE DE LA NUIT

C'est la nuit. La nuit est propice à l'immobilité. Restons tranquilles en présence de Dieu. C'est la nuit après une longue journée.

Ce qui a été fait, a été fait ;

Ce qui n'a pas été fait, n'a pas été fait ; qu'il en soit ainsi.

La nuit est calme.

Que ce calme qui est celui de ta paix nous entoure, ainsi que ceux qui nous sont cher.e.s, ceux qui vivent parmi nous, ceux qui sont parti.e.s, ceux qui ne sont pas en paix.

On garde le silence durant trois souffles

Ô Dieu d'amour et de miséricorde, donne-nous, ainsi qu'à tout ton peuple, le repos et la paix. Amen.

On garde le silence durant trois souffles

La nuit annonce l'aube. Permetts-nous de nous reposer maintenant, en préparation d'un nouveau jour et de nouvelles possibilités de justice, de joie et de témoignage de ton amour. Car nous recevons tes dons même pendant notre sommeil.

Maintenant, Ô Dieu, tu me laisses, fidèle,

M'en aller en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu ton salut,

Salut que tu as préparé devant tous les peuples,

Lumière pour éclairer les nations,

Et gloire d'Israël, ton peuple.

Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est,

qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.

Tou.te.s répète l'antienne

Garde-nous, Ô Dieu, dans la veille, et garde-nous dans le sommeil, afin que, éveillé.e.s, nous vivions avec Christ, et que endormi.e.s, nous nous reposions en paix.

NIGHT PRAYER

It is night. The night is for stillness. Let us be still in the presence of God. It is night after a long day.

**What has been done has been done;
what has not been done has not been done; let it be.**

The night is quiet.

Let the quietness of your peace enfold us, all who are dear to us, all who live among us, all who have departed, and all who have no peace.

Silence is kept for the length of three breaths

O God of love and mercy, grant us, with all your people, rest and peace. Amen.

Silence is kept for the length of three breaths

The night heralds the dawn. Let us rest now, in preparation for a new day and new possibilities for justice, joy and witness to your love. For we are given gifts even while we sleep.

**O God, you now have set your servant free
To go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior,
Whom you have prepared for all the world to see:
A light to enlighten the nations,
And the glory of your people Israel.
Glory to the holy and undivided Trinity, one God;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

All repeat the Antiphon

Guide us waking, O God, and guard us sleeping, that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in your peace.

PHRASE DE CONCLUSION

Une femme oublie-t-elle le nourrisson qu'elle allaite? Cesse-t-elle d'aimer l'enfant qu'elle a porté? À supposer même qu'elle l'oublie, moi, je ne t'oublie pas : **j'ai ton nom gravé sur les paumes de mes mains, et l'image de tes murailles ne quitte pas mes yeux.**

(Esaïe 49:15,16)

En ton Nom nous prions. Amen.

CONCLUDING SENTENCE

Can a woman forget her nursing child or show no compassion for the child of her womb? Even these might forget, yet I will not forget you. **See, I have inscribed you on the palms of my hands; your walls are continually before me.**

(Isaiah 49:15, 16)

In your Name we pray. Amen.

Bienvenue ! | Welcome!

Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris. Nous sommes heureux de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne pour une courte période ou pour toute une vie, sûr.e de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Fort.e.s de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café – nous sommes impatient.e.s de faire votre connaissance.

Welcome to The American Cathedral in Paris. We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

Contact information for the clergy, staff and vestry can be found at amcathparis.com/leadership.

Subscribe to our e-letter for weekly updates on our life together in Christ. Visit amcathparis.com/eletter or scan the QR code:



Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org.

Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

O Love ever burning and never extinguished charity
My God set me on fire.
– Saint Augustine of Hippo

Ô Amour toujours brûlant et charité jamais éteinte
Mon Dieu m'a enflammé.
– Saint Augustin d'Hippone



–
Rainbow Ministry

The American Cathedral in Paris
The Cathedral Church of the Holy Trinity
The Convocation of Episcopal Churches in Europe

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

parish.coordinator@americancathedral.org

www.amcathparis.com

www.tec-europe.org